

Yalla tnam Rima

Libanon

A Rubato ad libitum, andante

YAI - IA tnam Ri - ma, _____ YAI -

IA ye - ji - han - naw - m, YAI - IA tHeb - bes - SA - IA, _____

_____ YAI - IA tHeb - bes - SAw - m, YAI -

IA _____ tji - hal 3a - fyi _____ kel yaw - meb - yaw - m.

B A tempo, andantino

YAI - IA tnam, YAI - IA tnam lad - baH - la TAy - rel - Ha - mam,

rooH ya Ha - mam la - t - sad - de' beD - Hak 3a - Ri - ma tat - nam.


Ri - ma, Ri - mal - Han - da - 'a, sha - 3 - rik a - sh - 'ar w - m - na - 'a,

wel - li Ha - b - bik bi - boo - sik, el - li bA - gh - dik shoo byet - ra - 'a.

LIEDER•PROJEKT

www.liederprojekt.org

Ein Benefizprojekt für das Singen mit Kindern von Carus und SWR2

Aus dem Buch Wiegenlieder aus aller Welt von Carus und Reclam © 2013  Carus-Verlag, Stuttgart

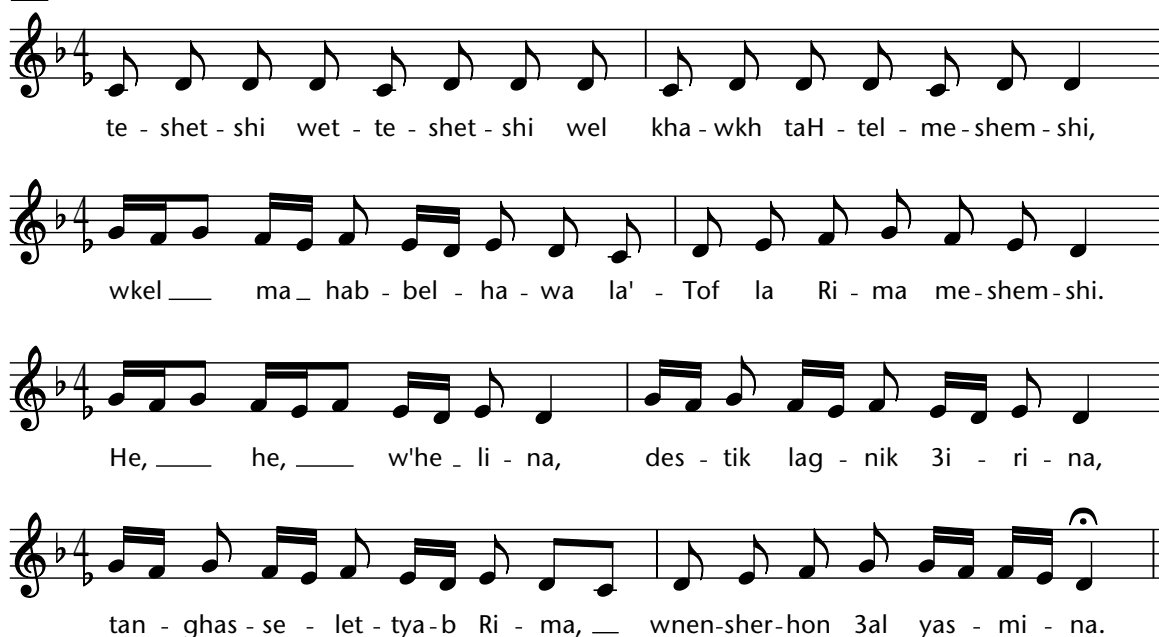
www.liederprojekt.org www.carus-verlag.com

C Rubato ad libitum, andante



Ya biy - ya - 3el - 3i - na - - - b wel - 3e - na - biy - yi, _____
oo - loo la - 'em - mi _____ oo - loo la - bay - yi _____
kha - ta - foo - nil - gha - ja - - - r
min ta - Het khay - mit maj - da - liy - ye. _____ Et -

D A tempo, andantino



te - shet - shi wet - te - shet - shi wel kha - wkh taH - tel - me - shem - shi,
wkel ma - hab - bel - ha - wa la' - Tof la Ri - ma me - shem - shi.
He, he, w'he li - na, des - tik lag - nik 3i - ri - na,
tan - ghas - se - let - ty - a - b Ri - ma, wnen - sher - hon 3al yas - mi - na.

Ausführung: das Stück verwendet die Bayati-Skala, darin klingt „E“ einen Viertelton tiefer (man nehme notfalls „Es“)
Arabisches Wiegenlied aus dem Libanon
Von Momo Djender für das Liederprojekt gesungen.

LIEDER•PROJEKT

www.liederprojekt.org

Ein Benefizprojekt für das Singen mit Kindern von Carus und SWR2

Aus dem Buch Wiegenlieder aus aller Welt von Carus und Reclam © 2013 Carus-Verlag, Stuttgart

www.liederprojekt.org www.carus-verlag.com

ياالله تنام ريماء ياالله يجيها النوم
ياالله تحب الصلاة ياالله تحب الصوم
ياالله تجيها العافية كل يوم بيوم

ياالله تنام ياالله تنام لادبحلا طير الحمام
روح يا حمام لا تصدق بضحك عا ريماء تنام
ريماء ريماء الحندقا شعرك أشقر و منقى
و اللي حبك بيبوسك اللي بغضك شو بيترقى

يا بيع العنب و العنابية قولو لأمي قولو لبيبي
خطفوني العجر من تحت خيمة مجدلي

التشتشي والتشتشي و الخوخ تحت المشمشه
و كل ما هب الهوا لأقطف لريماء مشمشه
هاي هاي و هاي لينا دستك لكنك عيرينا
تنغسل تياب ريماء و ننشرهن عاليسمينا

Übersetzung

O Herr, hilf Rima zu schlafen,
möge sie müde werden,
möge sie heranwachsen
und es lieben zu beten und zu fasten.
O Gott, mache sie jeden Tag gesünder.

Möge sie schlafen gehen
und ich werde ihr eine Taube braten.
Geh, Taube, glaube nicht, was ich sage,
ich sage dies nur, damit Rima einschläft.
Rima, Rima, schöne Rose der Prärie,
du hast glänzendes blondes Haar.
Der dich liebt, soll dich küssen,
und der dich hasst, wird weggehen.

O Weintrauben- und Jujube-Händler,
sage meiner Mutter und meinem Vater,
dass die Zigeuner mich vor dem Zelt in Majdaliyyeh entführt haben.

Ich werde dich auf eine kleine Reise mitnehmen,
an einen Ort, wo es Pflaumen unter dem Aprikosenbaum gibt,
und immer, wenn der Wind bläst,
werde ich eine Aprikose für Rima pflücken.
Hey, Lina, leih uns deinen Kessel und eine Schüssel,
damit wir Rimas Kleider waschen und auf den Jasminbaum hängen können.

Rima = ein Mädchenname

Jujube = eine olivgroße Steinfrucht, ursprünglich aus China, die auch als Backobst
oder getrocknet für Erkältungstees verwendet wird, woher der Name „Brustbeere“ rührt

Majdaliyyeh = ein Dorf

LIEDER•PROJEKT

www.liederprojekt.org

Ein Benefizprojekt für das Singen mit Kindern von Carus und SWR2

Aus dem Buch Wiegenlieder aus aller Welt von Carus und Reclam © 2013  Carus-Verlag, Stuttgart

www.liederprojekt.org www.carus-verlag.com